

Приключения Алисы
в Стране Чудес



П р и к л ю ч е н и я А л и с ы
в С т р а н е Ч у д е с

Alice's Adventures in Wonderland in Russian

Л ь ю и с К э р р о л л

И Л Л Ю С Т Р А Т О Р

Д Ж О Н Т Е Н Н И Е Л

П Е Р Е В Е Л А Н А Р У С С К И Й Я З Ы К

Н И Н А Д Е М У Р О В А

П Е Р Е В О Д Ы С Т И Х О В :

С А М У И Л М А Р Ш А К , Д И Н А О Р Л О В С К А Я ,
и О Л Ь Г А С Е Д А К О В А

W I T H N O T E S B Y

V I C T O R F E T



evertype

2020

Издательство/*Published by* Everttype, 19A Corso Street, Dundee, DD2 1DR, Scotland. www.everttype.com.

Приключения Алисы в Стране Чудес (Priklucheniia Alisy v Strane Chudes). Название произведения в оригинале/*Original title: Alice's Adventures in Wonderland*. Автор/*Author: Льюис Кэрролл/Lewis Carroll*. Первое издание: Лондон, Макмиллан & Компания/*First edition London: Macmillan & Company, 1865*.

Перевод/*This translation* © 1978-2020 г. Нина Демурова/*Nina Demurova*.

Перевод стихов на с. 46–49, 100–101 © 1967 г. наследники Самуила Яковлевича Маршака, на с. 5–6, 30, 60, 103, 105, 120 © 1967 г. наследники Дины Григорьевны Орловской, на с. 19, 71–72, 106–107, 110 © 1978 г. Ольга Александровна Седакова.

Translation of poems on pp. 46–49, 100–101 © 1967 Estate of Samuil Yakovlevich Marshak, on pp. 5–6, 30, 60, 103, 105, 120 © 1967 Estate of Dina Grigor'evna Orlovskaya, and on pp. 19, 71–72, 106–107, 110 © 1978 Olga Alexandrovna Sedakova.

Издатель/*This edition* © 2020 г. Майкл Эверсон/*Michael Everson*.

Редактор-консультант/*Advisory Editor* Виктор Фет/*Victor Fet*.

Нина Демурова подтверждает, что согласно Закону об авторском праве, промышленных образцах и патентах 1988 г., ей принадлежит авторство перевода этого произведения

Nina Demurova has asserted her right under the Copyright, Designs and Patents Act, 1988, to be identified as the translator of this work.

Издание первое/*First edition* 2020 г.

Все права защищены. Запрещается воспроизведение, хранение в поисковой системе, а также передача произведения или его части в любой форме посредством электронных, механических, фотографических копий, записей или любым другим способом без предварительного письменного разрешения Издателя, за исключением случаев, предусмотренных законом, или по соглашению с соответствующей организацией по охране прав на копирование и тиражирование.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission in writing of the Publisher, or as expressly permitted by law, or under terms agreed with the appropriate reprographics rights organization.

Каталожная запись этой книги доступна в Британской библиотеке.

A catalogue record for this book is available from the British Library.

ISBN-10 1-78201-280-X

ISBN-13 978-1-78201-280-1

Гарнитура De Vinne Text, Mona Lisa, ENGRAVERS' ROMAN, и Liberty. Набор Майкла Эверсона.

Typeset in De Vinne Text, Mona Lisa, ENGRAVERS' ROMAN, and Liberty by Michael Everson.

Иллюстрации/*Illustrations: John Tenniel/Джон Тенниел, 1865*.

Обложка/*Cover: Майкл Эверсон/Michael Everson*.



Предисловие

Перевод Алисы в Стране Чудес, созданный Ниной Михайловной Демуровой (Кэрролл, 1967, 1978), стал классическим для нескольких поколений русских читателей и переиздавался более 200 раз. Переводчица—которая является также крупнейшим специалистом по творчеству Льюиса Кэрролла—сама подробно объясняла сложную историю этого перевода и его принципы (Демурова, 1970, 1978; Demurova, 1995).

Существуют два основных варианта перевода Демуровой (каждый был впервые опубликован совместно с её же переводом *Алисы в Зазеркалье*). Первый, так называемый «болгарский» перевод (Carroll 1967),¹ опубликованный в Софии (Болгария), был в основном рассчитан на детей. Второй, значительно переработанный, «академический» вариант (Carroll 1978) вышел в Москве, в главном советском академическом издательстве «Наука», в составе престижной серии *Литературные памятники*. Издание 1978 г. сопровождалось частичным переводом комментариев Мартина Гарднера (из его книги *Аннотированная Алиса*) и другими материалами. Демурова (1970) объясни-

1 See the Bibliography on p. 144.

ла и обосновала многие из принципов перевода, использованных в «болгарском» издании, в особенности выбор имен персонажей, передача игры слов и пародийных стихов. Многие из этих решений впоследствии были изменены. В своих комментариях к «академическому» переводу Демурова (1978) подробно объяснила, как и почему были произведены эти изменения. Например, кэрролловский *Mock Turtle* (буквально, *Фальшивая Черепаха*) в 1978 г. был назван *Черепаха Квази*. В раннем «болгарском» варианте этот персонаж именовался *Подкотик*. (В данном случае изменение потребовалось еще и потому, что в издании 1978 г. были воспроизведены классические иллюстрации Джона Тенниела.) Два варианта значительно отличались и в выборе пародийных стихов. Оба варианта, но наиболее часто «академический» перевод, многократно переиздавались. В опубликованных текстах существует много мелких разночтений, поскольку сама Демурова постоянно редактировала перевод на протяжении почти 40 лет.

Наше переиздание классического перевода Н. М. Демуровой связано с текущим проектом издательства «Эвертайп» по использованию этого русского текста как *основы для «вторичных» переводов*. Мы занимаемся поиском переводчиков «Алисы» на новые, в том числе неславянские, языки, на которых говорят в России и её окрестностях; многие из этих языков—редкие и исчезающие (большинство из них—тюркские). Найденные нами переводчики, как правило, являются лингвистами высокой квалификации, прекрасно знающими родной язык. Все они также отлично владеют русским, который по-прежнему служит как *lingua franca* для коммуникации в пределах бывлой империи; не все из них, однако, хорошо владеют английским.

Мы разработали схему и принципы такого «вторичного» перевода, а также подробные советы для переводчиков.

Проект оказался чрезвычайно успешным. Начиная с 2016 г., опубликовано десять переводов согласно этой схеме на следующие языки: алтайский (Carroll 2016b), башкирский (2017с), кабардинский (черкесский) (2020), карачаево-балкарский (2019), кыргызский (2016а), коми-зырянский (2018а), хакасский (2017b), цыганский (севернорусский диалект) (2018с) и шорский (2017а). Ещё два перевода (якутский и хантыйский) находятся в печати, и ожидаются дальнейшие. Большинство переводчиков использовали в качестве основы русский текст Н. М. Демуровой.²

В успехе нашего проекта мы видим дань уважения классическому переводу Демуровой. Нашей культурной миссией является пересоздание бессмертного классического произведения на редких языках, часто находящихся на грани выживания. Мы старались предоставить новым переводчикам русский текст, который был бы наиболее близок к английскому оригиналу. В мае 2017 г. Нина Михайловна любезно дала нам разрешение на переиздание её перевода и его использование как основы для переводов на новые языки. Мы использовали один из последних вариантов «академического» перевода, который редактировала сама Н. М. Демурова (Carroll 2016с).

Перевод такой книги, как *Алиса в Стране Чудес*, с её постоянной игрой слов—чрезвычайно сложная задача; зачастую необходимо найти эквиваленты каламбурам Кэрролла, или даже переделать значительный фрагмент текста для того, чтобы передать игру слов (Демурова, 1970, 1978). Чтобы помочь переводчикам в этой нелёгкой работе, мы определили в тексте ряд мест, для которых мы обсуждаем с переводчиками текст английского оригинала и проводим консультации с целью создания игры слов на

2 Только хакасский перевод был основан на русском тексте А. Щербакова (1977)

языке перевода, которая не была бы простым переводом русского текста Демуровой.

Проводя подробное сравнение текста русского перевода с английским оригиналом, мы обнаружили ряд отклонений, которые были откорректированы в данном переиздании. Сама Н. М. Демурова постоянно редактировала свой перевод на протяжении многих лет, и в опубликованных текстах существует много разночтений. При тщательном анализе текста мы нашли некоторые довольно существенные отклонения от текста Кэрролла, либо из-за пропуска нескольких слов (например, чтение Королём текста обвинения Валета, р. 122), либо из-за неверной интерпретации сложных действий (например, движение ноги Алисы в дымоходе в доме Белого Кролика, р. 43). Иногда в переводе был очевидно смещён фокус; например, когда Алиса перебирает в уме «всех знакомых детей» (“all the children she knew”), в переводе Демуровой употребляется слово *подружек*, однако более нейтральным вариантом будут слова *всех знакомых девочек*.

В наших примечаниях, приведённых в конце этой книги (Notes, pp. 126–143), дан подробный список всех изменений, внесённых в текст. Эти примечания рассчитаны на всех, кто интересуется переводом вообще, и переводом Демуровой в частности. Мы приводим текст английского оригинала, текст Демуровой, предложенное нами изменение и его обратный перевод на английский. В некоторых случаях мы опирались на перевод Юрия Нестеренко, недавно опубликованный издательством «Эвертайп» (Carroll 2018b), который максимально (и часто буквально) приближен к английскому оригиналу.

В основном мы прибегали к изменениям в следующих случаях:

- *неточности*, например: море слёз > озеро слёз (см. Note 5); подружек > всех знакомых девочек (см. Note 8);
- *пропуски или сокращения в тексте*, например: Кажется, уже не совсем я! Вот загадка! > Кажется, уже не совсем я! Но если я—это не я, то кто же я такая в таком случае? Вот уж загадка так загадка! (см. Note 7); Бедные мои усики! > Бедные мои шёрстка и усики! (см. Note 13);
- *восстановление повторов*, например: «Выпей меня» (см. Note 2); «яд» (см. Note 3);
- *реорганизация текста*, например, в порядке строк почтового адреса (см. Note 6).

Все подобные изменения производились с чрезвычайным вниманием и уважением к тексту и выбору Демуровой. Мы не меняли ничего в именах персонажей (кроме удаления прилагательного «Синяя» из имени Гусеницы), в пародийных стихотворениях или в игре слов.

Мы не удаляли никаких дополнительных, намеренно добавленных переводчиком предложений и образов. Внесённые нами изменения не должны рассматриваться как критические поправки, сделанные для улучшения стиля перевода и выбора Демуровой, независимо от различий в текстах различных переизданий, их направленности на определённую группу читателей, и т.д. В то же время, поскольку мы провели тщательное текстологическое сравнение русского перевода с английским оригиналом, настоящее издание является несколько более «точным» с точки зрения издательства «Эвертайп», которое на данный момент имеет опыт публикации переводов *Алисы* на более чем 80 языков и диалектов мира. Это имеет значение при использовании данного текста как основы для

«вторичных» переводов на неславянские языки бывшего СССР.

В пунктуации текста мы не использовали тире для прямой речи, как принято в современных изданиях на русском языке. В целях графической имитации текста XIX века, мы используем только кавычки (французские «ёлочки», « ») как для речи, сказанной вслух, так и для внутреннего монолога. Для цитат внутри прямой речи используются вложенные кавычки (немецкие «лапки», «„“»). Разбивка на абзацы следует английскому тексту Кэрролла. Кроме того, мы проследили за использованием запятых и точек вместо восклицательного знака; по нашему мнению, утверждения Алисы (в том числе типичные английские *understatements*) зачастую лучше передаются через менее эмоциональную пунктуацию.

Наконец, мы использовали русскую букву ё везде, где это требуется.

Мы глубоко благодарны Нине Михайловне Демуровой за её постоянное внимание к нашей работе на протяжении многих лет. Мы также благодарим Нину Аловерт, Марка Бурстина, Августа Имхольца, Клэр Имхольц, Сергея Камышана, Сергея Курия, Джона Линдсета, Андрея Москотельникова, Байрона В. Сьюэлла, Викторию Дж. Сьюэлл, Галину Фет и Николая Формозова за их постоянную помощь и поддержку.

Блестящий перевод Нины Демуровой, опубликованный более 50 лет назад, позволил многим поколениям детей и взрослых прочесть *Алису в Стране Чудес* по-русски.

Мы посвящаем это издание 90-летию юбилею Нины Михайловны, 3 октября 2020 г.

Майкл Эверсон, Данди
Виктор Фет, Хантингтон